

## AAP MSH Bordeaux 2023

### Cours d'été transfrontaliers (MUGARTEKO)

#### Appel Blanc

Projet porté par :

- [Itziar Alkorta](#) (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea)
- [Yannick Hernandez](#) (Passages - UMR CNRS 5319, Université Bordeaux Montaigne)
- [Urtzi Etxeberria](#) (IKER - UMR CNRS 5478, Université Bordeaux Montaigne / Université de Pau et des Pays de l'Adour)

Le projet des cours d'été transfrontaliers et, en consonance, la publication qui en découle, s'inscrivent naturellement dans l'Axe 1 « Territoires plurilingues » et l'Axe 2 « Sociétés inclusives » de la MSH Bordeaux. La thématique de ces cours d'été reste ouverte sur les questions transfrontalières, la coopération territoriale et la cohésion des territoires au sein de notre Eurorégion NAEN. Actuellement en phase de dépôt jusqu'au 22 février, nous ne connaissons pas les orientations et sujets exacts qui seront proposés par les directeurs de chaque cours mais l'expérience de la première édition consolide ce positionnement. Le territoire invite cependant à questionner tant les défis et enjeux des sociétés multilingues que la construction de l'individu plurilingue dans les situations sociales et éducatives. Le « transfrontalier » nous plonge sur une réflexion et des expériences autour de la frontière physique, linguistique et symbolique mettant en dialogue les notions de complexité et d'inclusion dans nos sociétés et particulièrement les eurorégionales. À ce propos, des questions de recherche concernent souvent les échanges, les mobilités, les migrations, les créations ou productions issus de la confrontation ou la coopération de sociétés plurielles.

Ce projet est d'autant plus pertinent dans le sens où le modèle de cours d'été transfrontaliers incarne les axes de la MSH Bordeaux en mettant en pratique le plurilinguisme et l'inclusion transfrontalière.

#### Résumé du projet :

Des universités et institutions du territoire de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre ayant une certaine tradition dans la coopération territoriale entre elles ont décidé depuis 2022 de formaliser ce partenariat en organisant des cours d'été transfrontaliers à Bayonne sur de thématiques communes s'adressant tant au monde universitaire (enseignant.e.s, chercheur.e.s, et étudiant.e.s) qu'à la société civile (professionnel.le.s, familles). Le « transfrontalier » nous plonge sur une réflexion et des expériences autour de la frontière physique, linguistique et symbolique mettant en dialogue les notions de complexité et d'inclusion dans nos sociétés et particulièrement les eurorégionales. À ce propos, des questions de recherche abordées au sein du cours d'été concernent souvent les échanges, les mobilités, les migrations, les créations ou productions issus de la relation, soit par coopération ou confrontation, de sociétés plurielles. L'appui de la MSH Bx permettra de fédérer davantage le consortium actuel et de publier les résultats les plus importants obtenus dans un ouvrage collectif plurilingue avec des textes relatifs aux différents cours d'été organisés grâce au service proposé de la plateforme Un@, d'openaccess, dans une dynamique de valorisation et de divulgation de la connaissance.

**Mots-clés :** cours d'été, transfrontalier, coopération territoriale, plurilinguisme, interdisciplinaire

#### Abstract:

*Universities and institutions from the territory of the Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre Euroregion with a certain tradition in territorial cooperation between them have decided since*

2022 to formalize this partnership by organizing cross-border summer courses in Bayonne on common themes aimed at both the academic world (teachers, researchers, and students) and civil society (professionals, families). The « cross-border » plunges us into a reflection and experiences around the physical, linguistic and symbolic border putting into dialogue the notions of complexity and inclusion in our societies and particularly the Euroregional area. In this regard, research questions addressed within the summer course often concern exchanges, mobilities, migrations, creations or productions resulting from the cooperation or confrontation of plural societies. The support of the MSH will make it possible to further federate the current consortium and to publicize the courses at the Un@, open access, in a dynamic of valorization and dissemination of knowledge.

**Keywords:** summer school, cross-border territorial cooperation, interdisciplinary, plurilingualism

### Présentation détaillée :

Des universités et institutions du territoire de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre ayant une certaine tradition dans la coopération territoriale entre elles ont décidé de formaliser ce partenariat en organisant des cours d'été transfrontaliers. Dès l'origine du projet en 2019 ont été impliqués vice-présidents d'universités, directeurs de centres de recherche et représentants politiques. Ces cours ont pour thématique le transfrontalier au sens large, abordé de manière interdisciplinaire, multilingue et proche de la société civile.

C'est en reconnaissant le territoire plurilingue et en voulant répondre aux enjeux sociétaux des sociétés interculturelles de l'espace eurorégional que la MSH Bordeaux trouve toute sa place pour fédérer davantage le consortium actuel, composé d'universités, de centres de recherche et d'institutions de part et d'autre de la frontière franco-espagnole.

Le projet ici proposé a pour but de cofinancer, d'une part, l'organisation des cours d'été transfrontaliers et de financer, de l'autre, le projet éditorial proposé après celui-ci. La plateforme Un@, par ses caractéristiques open access, numériques et multilingues, permettront la valorisation des cours d'été transfrontaliers en s'adressant tant au monde universitaire (enseignant.e.s, chercheur.e.s, et étudiant.e.s) qu'à la société civile (professionnel.le.s, familles). La MSH Bordeaux adoptera ainsi un rôle structurant tant en Nouvelle-Aquitaine que dans l'Eurorégion NAEN, dans une dynamique d'internationalisation de proximité. Cette structuration pourra se concrétiser, plus particulièrement, en se rapprochant de l'UPPA, l'UPV/EHU et l'UPNA/NUP. Réciproquement, le comité d'organisation des cours d'été transfrontaliers souhaiterait intégrer pleinement le CNRS dans le consortium, via sa délégation d'Aquitaine.

### Présentation

Les cours d'été transfrontaliers s'adressent aux citoyens transfrontaliers et cherchent à mettre en exergue le rôle proactif des universités dans la création d'un espace transfrontalier plus soudé sur le plan économique, social et territorial, comme c'est le cas dans d'autres bassins transfrontaliers européens.

Elles sont le fruit des rencontres organisées depuis 2019 entre les différentes universités et centres de recherche de l'eurorégion : l'Université de Bordeaux (UB), l'Université du Pays Basque (UPV/EHU), les Cours d'Été de l'UPV/EHU (UiK), l'Université Bordeaux Montaigne (UBM), l'Université de Pau et des Pays de L'Adour (UPPA), l'Université Publique de Navarre (UPNA/NUP) et, Euskampus Fundazioa et CNRS/IKER, et du concours des collectivités territoriales, la Diputación Foral de Guipúzcoa, l'Eurorégion Nouvelle Aquitaine-Euskadi-Navarre (NAEN) et la Communauté d'agglomération Pays Basque (CAPB). Ils ont pour mission la diffusion de la connaissance produite dans les universités et organisme scientifiques participants, ainsi que la diffusion des plans stratégiques des institutions publiques afin de miser sur le développement d'une économie eurorégionale basée sur la connaissance, qui place l'innovation et les nouvelles technologies en outils catalyseurs de la création de valeur ajoutée. La

thématique de cette deuxième édition continuera d'aborder la question transfrontalière au sens large. Ces cours d'été transfrontaliers viennent affirmer de manière naturelle les principes du RnMSH et les missions de la MSH Bordeaux. Interdisciplinarité, car l'appel est ouvert à toutes les disciplines et d'ailleurs les border studies le sont aussi à l'origine. Interinstitutionnalité, par la constitution du consortium ci-dessus indiqué où la MSH Bordeaux pourra jouer son rôle fédérateur. Internationalisation, car le transfrontalier représente une internationalisation de proximité et dans ce contexte la MSH Bx sera un levier de structuration. Inscription territoriale, par les problématiques et enjeux traités, par le public ciblé et les langues officielles de l'eurorégion adoptées (le basque, le français et l'espagnol). Identité scientifique, car la MSH Bx reconnaît l'espace transfrontalier dans lequel elle s'inscrit comme étant un terrain linguistiquement et culturellement pluriel.

Les cours et la publication ultérieure, objet de cette demande de co-financement, s'inscrivent donc pleinement dans les Axe 1 : Territoires plurilingues et l'Axe 2 : Sociétés inclusives de la MSH Bordeaux.

### **Cours d'été transfrontaliers**

#### **1. Propositions**

Les propositions doivent impliquer au moins deux institutions ou entités publiques ou privées de différentes régions transfrontalières, dont deux doivent provenir d'États différents.

Par participation, on entend tout type d'engagement en faveur du cours d'été transfrontalier, tel que, par exemple, l'organisation, les conférences, le financement, etc.

L'appel comprendra la possibilité d'envoyer des manifestations d'intérêt pour contacter des partenaires transfrontaliers en vue de réaliser des cours d'été transfrontaliers. À cette fin, l'appel à candidatures comprendra une section relative aux manifestations d'intérêt pour le recrutement de participants au cours d'été, dans laquelle devront être précisés : les proposant et leur affiliation institutionnelle, le sujet qui sera abordé dans le cours, un résumé des objectifs du cours et une liste des participants.

#### **2. Thématique**

Le thème de cette deuxième édition reste la question transfrontalière en général. Une sous-titre sera ajouté à l'édition 2023 pour la communication caractérisant l'appel, tel que "La coopération transfrontalière aujourd'hui", "Les modèles de coopération transfrontalière", "Territoires transfrontaliers et cohésion", ou quelque chose de similaire.

#### **3. Caractéristiques du Cours**

##### **3.1.- Public cible :**

Les sessions peuvent s'adresser au grand public, mais aussi aux universitaires, aux étudiants et aux professionnels.

La participation des jeunes publics sera particulièrement encouragée.

##### **3.2.- Dates de la célébration :**

En 2023, le programme sera concentré sur la semaine du 17 au 22 juillet.

Dans le cas où le cours proposé ne pourrait pas être organisé aux dates prévues pour des raisons justifiées, des activités proches de ces dates peuvent être proposées et faire partie de ce programme.

##### **3.3.- Localisation :**

Baiona.

Cité des Arts (comme dans la première édition) ou un autre lieu.

##### **3.4.- Duration :**

Chaque cours peut avoir une durée maximale de deux jours, de préférence le matin seulement.

### 3.5.- Méthodologies :

Les méthodologies participatives seront encouragées, avec au moins une table ronde finale.

### 3.6.- Format :

Les cours doivent avoir lieu en personne, mais il est possible de participer à la fois en personne et en ligne.

### 3.7.- Langue :

Les cours peuvent être dispensés dans toutes les langues officielles de l'Eurorégion NAEN, ainsi qu'en anglais.

La traduction simultanée sera adaptée aux besoins de chaque cours.

La décision concernant la traduction sera prise au cas par cas, en tenant compte des besoins de la proposition, du public cible et du budget disponible.

### **Publication**

L'un des points importants pour lesquels est demandé ce co-financement concerne le soutien à l'édition scientifique en envisageant de produire une publication composée de travaux issus des cours d'été transfrontaliers. Ayant comme retour l'expérience de la première édition, moment auquel plusieurs intervenants auraient souhaité valoriser scientifiquement leurs contributions, nous voudrions lors de cette deuxième édition rendre possible une publication collective en forme d'ouvrage. Comme pour le projet global des cours d'été transfrontaliers, les axes de recherche de la MSH Bordeaux dans lequel s'inscrira cette publication seront l'Axe 1 : Territoires plurilingues et l'Axe 2 : Sociétés inclusives. La cohérence de ses axes avec les objectifs propres des cours d'été transfrontaliers nous motive à proposer une publication sur le support Un@, qui s'appuiera sur l'une des presses universitaires en Nouvelle-Aquitaine.

La thématique de ces cours d'été reste ouverte sur les questions transfrontalières, la coopération territoriale et la cohésion des territoires au sein de notre Eurorégion NAEN. Ce territoire plurilingue et interculturel, ainsi que les universités et institutions du consortium, colorent ces cours d'été tant sur le fond que sur la forme pour les rendre uniques et attractifs pour les universitaires, les scientifiques et la société civile dans son ensemble. La proposition d'ouvrage collectif sur le support Un@ vient renforcer ces orientations en utilisant un support issu d'un autre consortium des universités de la région Nouvelle-Aquitaine en cherchant à être reconnu comme un outil de valorisation et de rayonnement international, ce que le transfrontalier vient consolider. La plateforme Un@ étant d'accès libre sur internet, et les potentiels lecteurs de plusieurs pays et continents ayant accès gratuit à tout moment (à savoir que l'année dernière des participants étrangers hors France et Espagne participaient à certains cours disponibles en modalité hybride), la visibilité de la MSH Bx et les services de Un@ éditions, nous pouvons aspirer à un certain rayonnement international à petite échelle (eurorégion NAEN) et à grande échelle (Europe, Monde). Il y a là, à notre sens, un intérêt partagé entre ces cours d'été transfrontaliers et la MSH Bordeaux.

D'une part, pour les cours d'été transfrontalier, le format numérique proposé par Un@ éditions semble particulièrement intéressant et pertinent dans la mesure où le plurilinguisme dans un même ouvrage est possible (avec des articles écrits dans des langues différentes dont le français, l'espagnol, l'anglais, l'euskara ou l'occitan) et le contenu des chapitres pourra s'enrichir (avec des podcasts, des liens, des vidéos ou d'autres ressources complémentaires). Un autre avantage réside sur son caractère de libre accès sous la licence CC-BY-SA facilitant le transfert de connaissance vers la société civile. Tenant en compte l'un des objectifs des cours d'été transfrontaliers et de la ligne éditoriale de Un@ éditions, l'ouvrage sera destiné tant à des universitaires (enseignant.e.s, chercheur.e.s, et étudiant.e.s) qu'à la société civile. Nous contribuerons ainsi à accomplir les orientations européennes autour de la science

pour et avec la société, très présentes dans les établissements d'enseignement et de recherche français (SAPS), dont la MSH Bordeaux. Dans ce même esprit, la publication collective regroupera des travaux universitaires et scientifiques pour la plupart, et nous accompagnerons les intervenants ayant un profil professionnel, afin qu'ils atteignent dans leurs éventuelles propositions de publication un niveau suffisant de qualité exigé par les presses universitaires correspondantes. Le but étant, en cohérence avec les orientations de Un@ et les cours d'été transfrontaliers, de s'adresser à un lectorat spécialisé mais aussi à la société civile et même de co-construire les connaissances par le biais de ces ouvrages. Dans un deuxième temps, cette diffusion des connaissances peut jeter les bases d'éventuels projets interdisciplinaires, nationaux ou internationaux. Nos premiers échanges avec les responsables du service publication et diffusion des savoirs ainsi que de Un@ éditions font penser que les Presses universitaire de UPPA serait la meilleure option.

D'autre part, la MSH Bordeaux et Un@ éditions, peuvent considérer ce projet de publication comme étant un levier de structuration universitaire et éditoriale dans la région et dans l'Eurorégion NAEN à fort ancrage territorial. Le consortium universitaire des cours d'été transfrontalier est composé des universités inscrites dans le périmètre de la MSH Bx et comprend les universités publiques du Pays Basque et de la Navarre. Ainsi, en plus de deux tutelles de la MSH Bx, UBM et UB, l'UPPA participe tant du consortium universitaire des cours d'été transfrontaliers que de Un@ éditions. En plus, grâce aux cours et à la publication proposée, nous rapprochons les l'Universités espagnoles de UPV/EHU et UPNA/NUP donnant du sens au projet scientifique de la MSH Bordeaux qui envisage la collaboration transfrontalière comme un levier important d'ouverture vers l'international. Ce projet éditorial chez Un@ éditions pourrait constituer un premier pas pour intégrer les presses universitaires eurorégionales des deux côtés de la frontière, bien par le biais d'une collection spécifique, ou par d'autres formules à imaginer. Dans cette configuration autour de la MSH Bx, nous espérons que la valorisation et le transfert qui auront lieu grâce à cette publication transfrontalière faciliteront la pleine intégration du CNRS au consortium universitaire transfrontalier via sa délégation Aquitaine.

#### Activités en cours ou achevées :

La première édition des cours d'été transfrontaliers, organisée en juillet 2022, a fait la preuve de son efficacité comme lieu stratégique de rencontre et pôle de diffusion de la connaissance interculturelle et multilingue. De sa capacité également à dépasser les frontières pour partager les savoirs et créer des réseaux de rencontre qui se traduisent par de nouvelles opportunités et propositions à court, moyen et long terme. C'est pourquoi il y aura une deuxième édition en 2023.

945 personnes ressortissantes de pays comme l'Allemagne, l'Argentine, le Chili, la Colombie, l'Espagne, la France, Haïti, le Luxembourg, le Mexique, le Pérou et le Portugal ont participé. Les conférences des huit séquences de formation ont été données par 73 experts et expertes venant d'Espagne, de France, d'Italie et du Luxembourg.

Multidisciplinaire, ces cours sont vecteurs de cohésion multiculturelle. Ils ont permis d'aborder à la fois le local et le global avec la même pertinence, en créant des liens inédits.

Les sujets abordés lors des cours ont couvert des domaines de la connaissance variés :

Una Universidad que mira al mar: navegando por el conocimiento en el buque escuela Saltillo. Dir. : Julieta Barrenechea, Itziar Rekalde

EUROHIRIA, un modelo de policentrismo transfronterizo. Dir. : Ander Arzelus, Han Vo

La coopération transfrontalière à l'épreuve de des crises européennes/La cooperación transfronteriza a prueba de las crisis europeas. Dir. : Géraldine Bachoue, Juan Ignacio Ugartemendia.

Histoire de la migration transfrontalière en Amérique et représentations culturelles. Dir. : Isabelle Tauzin.

Developpement territorial solidaire l'apport des monnaies locales. Dir. : Fabienne Pinos

La traducción, una actividad en continua transformación tecnológica / Itzulpengintza etengabeko eraldaketa teknologikoan murgilduta. Dir. : Itziar Cortes

Euskararen atlasak : eginikoak eta egitekoak // Les atlas de la langue basque : les travaux fait et les travaux à faire. Dir. : Urtzi Etxeberria

Basque Summer Tutorial in Language Documentation. Dir. : Ricardo Etxepare

### Notices biographiques :

**Itziar Alkorta** est professeure agrégée de Droit Civil UPV/EHU.

ORCID ID: [0000-0002-4372-0353](https://orcid.org/0000-0002-4372-0353)

- CV détaillé (pdf) :

[https://www.mshbx.fr/wp-content/uploads/2023/04/cv\\_Itziar\\_Alkorta\\_Ildiakez.pdf](https://www.mshbx.fr/wp-content/uploads/2023/04/cv_Itziar_Alkorta_Ildiakez.pdf)

Lignes de recherche: bioéthique (reproduction assistée, protection des données sanitaires, droit de la consommation)

Publications :

- DIALNET <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=656302>
- SCOPUS <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=7801455654>

Projects recherche :

- SMART-BEAR, Smart Big Data Platform to Offer Evidence-based Personalised
- Support for Healthy and Independent Living at Home, Grant agreement [ID: 857172](#)
- OPEN DEI, Aligning Reference Architectures, Open Platforms and Large Scale
- Pilots in Digitising European Health Industry. Grant Agreement ID 857065
- PANELFIT, Participatory Approaches to a New Ethical and Legal Framework for
- ICT Grant agreement ID: 788039
- REMEDIÉ, Reenerative Medicine in Europe: emerging needs and challenges in a
- global context. Grant agreement ID: 217180
- PROPEUR, Property of Tissue in European Science, Ethics and Law, Grant
- agreement ID: 510239
- NEWR, Network of European Women's Rights, Grant agreement ID: 098564

**Yannick Hernandez** est maître de conférence en sciences de l'éducation et de la formation, il est enseignant à l'IUT Bordeaux Montaigne et chercheur au laboratoire Passages UMR CNRS 5319. Il est membre du comité académique des cours d'été transfrontaliers depuis leur création en 2022 en représentation de l'Université Bordeaux Montaigne. Lors de sa formation franco-espagnole en STAPS jusqu'au doctorat, il s'est spécialisé en sociologie du sport et de l'éducation en participant et en portant des projets interdisciplinaires dont « TRANSPORT(S) », sur les sports et les loisirs transfrontaliers dans l'Union européenne, financé par le RnMSH et l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi et Navarre. Ses travaux portent sur les loisirs, le sport et les activités ludiques dans des frontières territoriales (franco-espagnoles et européennes notamment) ou sectorielles (éducation, sport, loisirs, animation, social, culture ...) ainsi que les dynamiques de coopération et citoyennes qui s'opèrent à l'échelle locale et transnationale (dont transfrontalière).

- [ORCID : 0000-0001-9982-3215](https://orcid.org/0000-0001-9982-3215)

• Page professionnelle : <https://www.passages.cnrs.fr/membres/nom/yannick-hernandez/>

**Urtzi Etxeberria** est chercheur permanent au CNRS et directeur du Centre de recherche sur la langue et les textes basques IKER (UMR 5478). Urtzi Etxeberria a obtenu son diplôme en 2005 (Université du Pays Basque (UPV/EHU)) ; thèse intitulée « Quantification et restriction de domaine en basque ». Ses recherches actuelles se concentrent principalement sur l'étude des interfaces

syntaxe-sémantique et sémantique-pragmatique en combinant la linguistique théorique et les méthodes expérimentales.

- CV détaillé (pdf) :  
[https://www.mshbx.fr/wp-content/uploads/2023/04/cv\\_urtzi\\_etxeberria.pdf](https://www.mshbx.fr/wp-content/uploads/2023/04/cv_urtzi_etxeberria.pdf)
- ORCID NUMBER: [0000-0001-6560-1614](https://orcid.org/0000-0001-6560-1614)
- Page web : <https://iker.cnrs.fr/urtzi-etxeberria/>